

Questionário para refugiados estrangeiros

がいくじんひなんしやよう しつもんひょう
外国人避難者用 質問票

Objetivo do Questionário この質問票の目的

Precisamos saber o que você está necessitando neste centro de refúgio.

私たちは、この避難所(みんなが逃げるところ)で、あなたは 何が 必要か 知りたいです。

É por isso que preparamos as seguintes perguntas. ですから、つぎの質問をします。

Este será utilizado para seu benefício e para nenhum outro objetivo.

これは あなたのために 使うものです。ほかの目的では 使いません。

Cada um deverá responder as perguntas individualmente. Os adultos devem responder em lugar das crianças.

ひとりずつ 書いてください。こどもは、大人が かわりに 書いてください。

Uma vez completado, entregue-o para o encarregado do centro de evacuação.

書いたら、避難所の人(担当者)に わたしてください。

Favor responder as seguintes perguntas (indique a resposta apropriada com)

つぎの質問に 答えてください。(あてはまるところにしてください)。

Hoje 今日	Ano 年	Mês 月	Dia 日	Hora atual 今の時間	am 午前	pm 午後	hora 時	minuto 分
Nome 名前	<input type="checkbox"/> Homem 男		<input type="checkbox"/> Mulher 女		Data de nascimento 生まれた年・月・日			
Endereço (residência) 住所(住んでいるところ)								
Número de telefone 電話番号				Número de telefone celular 携帯電話番号				
Nacionalidade 国籍				Língua nativa 母国語(自分が話す言葉)				
Habilidade em idioma japonês (indique a resposta adequada com <input checked="" type="checkbox"/>) 日本語(下の あてはまるところに <input checked="" type="checkbox"/> してください)								
Comprende quando lhe falam em japonês 聞いて		<input type="checkbox"/> Muito bem よく わかります <input type="checkbox"/> um pouco すこし わかります <input type="checkbox"/> Não entende わかりません						
Fala 話すことが		<input type="checkbox"/> Muito bem よく わかります <input type="checkbox"/> um pouco すこし わかります <input type="checkbox"/> Não entende わかりません						
Hiragana ひらがなが		<input type="checkbox"/> Muito bem よく わかります <input type="checkbox"/> um pouco すこし わかります <input type="checkbox"/> Não entende わかりません						
Kanji 漢字が		<input type="checkbox"/> Muito bem よく わかります <input type="checkbox"/> um pouco すこし わかります <input type="checkbox"/> Não entende わかりません						

1 De acordo com o seu estado físico atual (indique marcando a resposta apropriada)

あなたの 体は 大丈夫ですか？(どちらかに してください)。

Estou bem 問題ありません

Não estou bem (indique a resposta apropriada com)

問題があります(下の あてはまるところに してください)

Tenho febre

熱 があります(°C)

Tenho frio e sinto calafrio

背中 が ぞくぞくします

Tenho dor de garganta

のど が 痛いです

Tenho tosse

せき が えます

Tenho dor de cabeça

頭 が 痛いです

Sinto dor no peito

胸 が 痛いです

Tenho palpitações

心臓 が ときどきします

Sinto falta de ar

息 が きれません

Tenho tonturas

めまいが します

Tenho dor de barriga

お腹 が 痛いです

Tenho dor no estômago

胃 が 痛いです

Tenho pressão alta

血圧 が 高いです

Esteve vomitando

吐きました

Me sinto mau e tenho vontade de vomitar

気持ち が 悪いです。吐きたいです

Tenho diarreia

下痢 を しています

Tenho epilepsia

てんかん が あります

Estou grávida de _ meses.

妊娠 ____ か月です

Por favor marque a resposta apropriada abaixo.

下のあてはまるところに してください。

Indique o lugar da ferida/assinale com um círculo ○

そして、右の絵にその場所を ○で示してください。

- Ferida けが Queimadura やけど
 Torção ねんざ Dormência しびれ
 Erupção はっしん



- 2 O que você necessita neste momento? (indique marcando a resposta apropriada)
 いま ほしいもの は なんですか？(あてはまるところに してください)。

- Comida 食べ物 Água 水 Roupas (Roupas de baixo) 着るもの(下着など)
 Cobertores 毛布 Medicamento 薬 Fraldas おむつ Leite ミルク
 Produtos de higiene feminina 生理用品 Não necessito nada 必要なものは ありません

- 3 Se marcou "comida" na pergunta 2, indique marcando a resposta apropriada
 2で「たべもの」にしたひとは、下のあてはまるところに してください。

Há algum tipo de comida que você não pode comer por motivos de alergia ou religião?

体 や 宗教 などの 理由で 食べられないもの がありますか？

(Fruta 果物)

- Laranja オレンジ Kiwi キウイフルーツ Pêssego 桃 Maçã りんご Banana バナナ

(Pescados, etc 魚など)

- Haliote あわび Lula いか Caviar いくら Camarão えび
 Caranguejo かに Salmão 鮭 Cavala さば

(Carne 肉)

- Carne de vaca 牛肉 Carne de porco 豚肉 Carne de galinha 鶏肉

(Vegetais etc. 野菜など)

- Farinha 小麦 Trigo sarraceno そば Amendoim 落花生 Produtos de soja 大豆
 Cogumelos Matsutake 松茸 Cará やまいも Nozes くるみ

(Outros その他)

- Ovos 卵 Leite 牛乳 Gelatina ゼラチン Outros その他()

4. Por favor, fale-nos de sua família (Somente um membro da família deverá preencher esta folha)

あなたの家族のことをおしえてください。(家族の1人だけがここに書いてください)

Nome dos membros da família 家族の名前	Sexo 性別 □Homem 男 □Mulher 女	Idade 年齢	Relação com você あなたとの関係 □Avós 祖父母 □Pai-Mãe 親 □Esposo 夫 □Esposa 妻 □Filho-Filha 子ども □Neto-Neta 孫 □Irmão/Irmã 兄弟・姉妹 □Tio/Tia おじ・おば	Onde está neste momento? いま、どこにいますか? □ Comigo いま いっしょにいる □ Em suas casas じぶんの 家にいる □ Em outros centros de evacuação. ほかの 避難所にいる □ Não sei わからない
	□Homem 男 □Mulher 女		□Avós 祖父母 □Pai-Mãe 親 □Esposo 夫 □Esposa 妻 □Filho-Filha 子ども □Neto-Neta 孫 □Irmão/Irmã 兄弟・姉妹 □Tio/Tia おじ・おば	□ Comigo いま いっしょにいる □ Em suas casas じぶんの 家にいる □ Em outros centros de evacuação. ほかの 避難所にいる □ Não sei わからない
	□Homem 男 □Mulher 女		Avós 祖父母 □Pai-Mãe 親 □Esposo 夫 □Esposa 妻 □Filho-filha 子ども □Neto-neta 孫 □Irmão/Irmã 兄弟・姉妹 □Tio/Tia おじ・おば	□ Comigo いま いっしょにいる □ Em suas casas じぶんの 家にいる □ Em outros centros de evacuação. ほかの 避難所にいる □ Não sei わからない
	□Homem 男 □Mulher 女		Avós 祖父母 □Pai-Mãe 親 □Esposo 夫 □Esposa 妻 □Filho-filha 子ども □Neto-neta 孫 □Irmão/Irmã 兄弟・姉妹 □Tio/Tia おじ・おば	□ Comigo いま いっしょにいる □ Em suas casas じぶんの 家にいる □ Em outros centros de evacuação. ほかの 避難所にいる □ Não sei わからない

5. Necessita de um intérprete (que fale o idioma do seu país)? (Indique a resposta apropriada com ☑)

通訳(あなたの国の言葉を話せる人)は 必要ですか? (どちらかに ☑してください)。

□Sim, necessito 必要です □Não necessito 必要 ありません

Ficha para ser preenchida por pessoa do centro de evacuação 職員記入欄(ここは、避難所の人(担当者)が書きます)

月 日	時間	担当者	対応内容	懸案事項